



LUCKY
LUKE



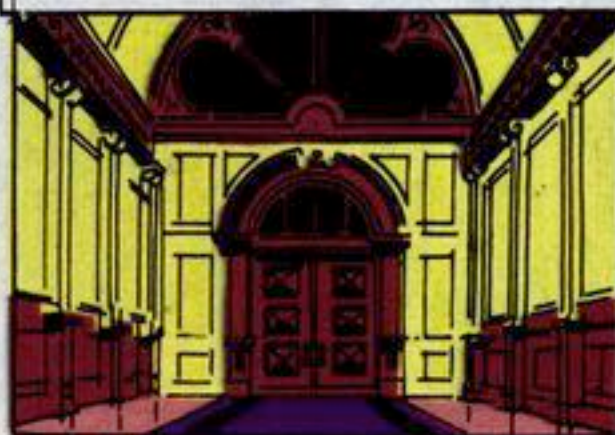
RĂNG ĐÔI ĐÁ ĐEN

PAR MORRIS
& GOSCINNY



RĂNG ĐÔI ĐÁ ĐEN

CHÚNG TA HIỆN Ở WASHINGTON, TRONG TÒA NHÀ THƯỢNG VIỆN HOA KỲ... TA HẸY ĐẾN GẦN CẢNH CỬA CỦA CĂN PHÒNG TÒN NHIỆM, NƠI CÁC VI "CHA GIÀ" CỦA NỀN CỘNG HÒA NON TRIỆ ĐANG NGỒI HỌP...



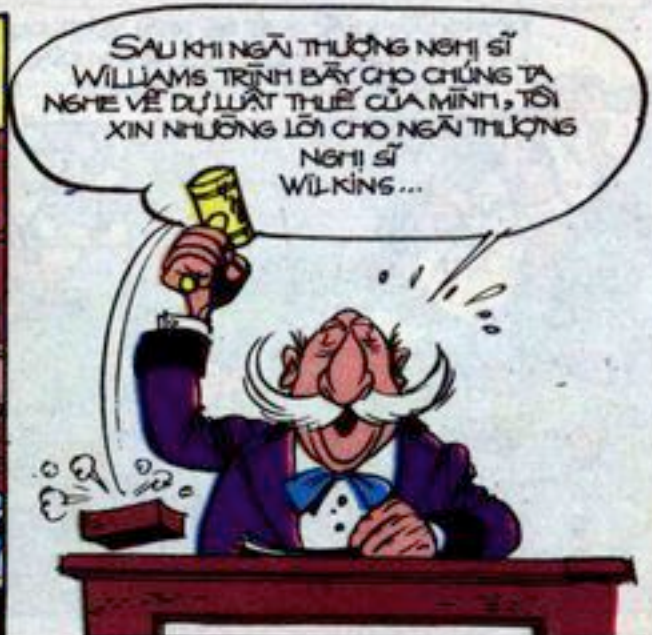
ĐỒ LỪ MẠNH!

TÊN BỊP BỌM!

TÊN PHẢN BỘI!

ĐỒ DU THỦ DU THỰC!

ĐỒ ẢN CƯỚP!



SAU KHI NGÀI THƯỢNG NGHỊ SĨ WILLIAMS TRÌNH BÀY CHO CHÚNG TA NGHE VỀ DỰ LUẬT THUẾ CỦA MINH, TÔI XIN NHƯỜNG LỜI CHO NGÀI THƯỢNG NGHỊ SĨ WILKINS...



TẤT CẢ CÁC ÔNG ĐIỀU BIẾT LÀ NỀN VĂN MINH ĐÃ BỊ KHỦNG LẠI Ở PHÍA NAM RĂNG ĐÔI ĐÁ ĐEN, THUỘC MIỀN NAM DAKOTA...



TRONG KHI ĐÓ, Ở PHÍA TÂY RĂNG ĐÔI NÀY, MỘT MIỀN ĐẤT CHỈ MỚI ĐƯỢC SƠ BỘ THẨM NIỆM CỦA WYOMING, ĐÃ MỞ RA MỘT VÙNG ĐỒNG BANG RỘNG LỚN VÀ PHÍ NHIỀU, THÍCH HỢP CHO VIỆC KHAI HÓA!...



... HÃY CỬ ĐẾN ĐÓ MỘT ĐOÀN KHẢO SÁT ĐỂ SỬA SOẠN CHO CÔNG CUỘC KHAI HÓA NÀY! CHÚNG TA HẸY TỰ NIÛ RĂNG NỀN VĂN MINH PHẢI VƯỢT QUA ĐƯỢC RĂNG ĐÔI ĐÁ ĐEN!!



XIN NHƯỜNG LỜI CHO NGÀI THƯỢNG NGHỊ SĨ STORMWIND!

ÔNG BAN ĐỒNG NGHIỆP ĐANG KINH CỦA TÔI CÓ VẼ NHƯ CHĂNG BIẾT LÀ WYOMING ĐÂY RẦY NHỮNG BỐ DÙ!

LAC CHEYENNE! TUNG ĐUA ĐI DẪN ĐẾN ĐÓ LÀ ĐÂY HỌ VAO CHỖ CHẾT!



THƯA CÁC ÔNG, SAU ĐÂY LÀ KẾT QUẢ CUỘC BỎ PHIÊU: ĐA SỐ THUAN TRỪ MỘT PHIÊU CHỐNG LẠI DỰ ÁN WILKINS!

HOAN HỒ!

HOAN HỒ!

HOAN HỒ!



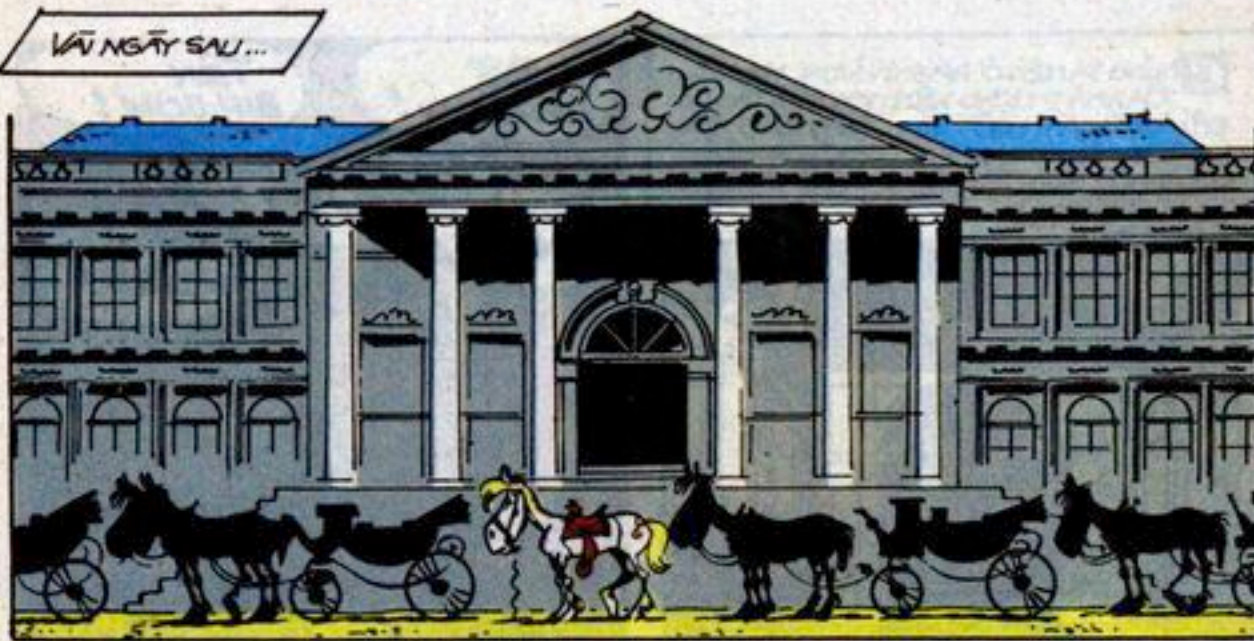
XIN NHƯỜNG LỜI LẠI CHO NGÀI THƯỢNG NGHỊ SĨ WILLIAMS.

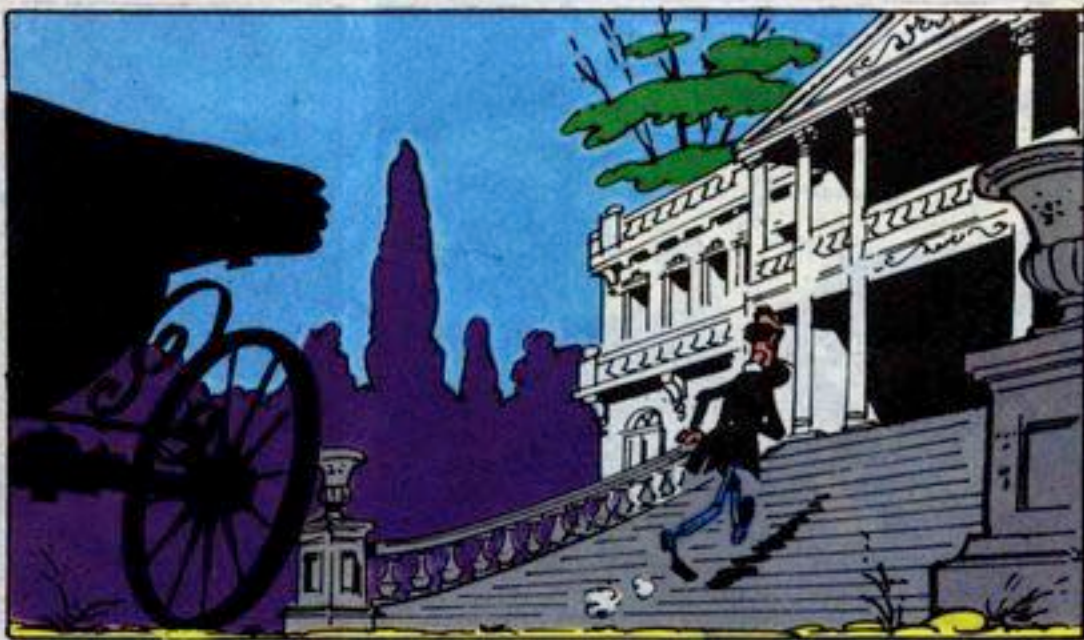
ĐỒ NHỎ NHEN!

NGỐC A!

TÊN TÔI BẠI!

VÀI NGÀY SAU...

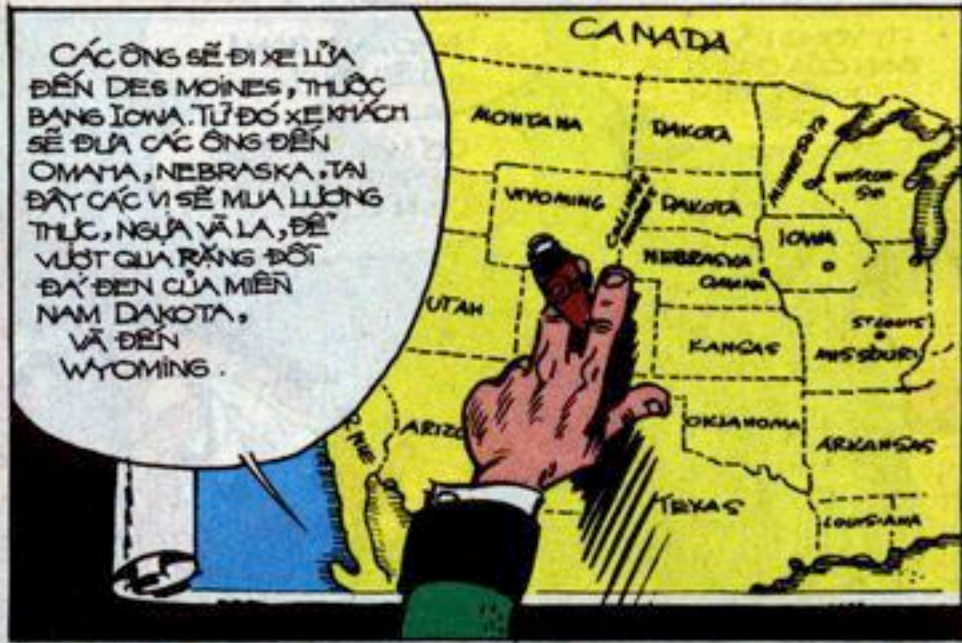








THÌA CÁC ÔNG, BÂY LÃ HÀNH TRÌNH CỦA CHÚNG TA...



CÁC ÔNG SẼ ĐI XE LỬA ĐẾN DES MOINES, THUỘC BANG IOWA. TỪ ĐÓ XE KHÁCH SẼ ĐUA CÁC ÔNG ĐẾN OMAHA, NEBRASKA. TẠI ĐÂY CÁC VỊ SẼ MUA LƯỢNG THỨC, NGỰA VÀ LA, ĐỂ VƯỢT QUA RỪNG ĐỎ ĐÁ ĐEN CỦA MIỀN NAM DAKOTA, VÀ ĐẾN WYOMING.



TÔI ĐỀ NGHỊ CÁC ÔNG MANG ĐI THẬT ÍT HÀNH LÝ...

ĐƯƠNG NHIÊN RỒI...

ĐÚNG VẬY...

CHUYỆN BÌNH THƯỜNG...

RẤT CHỖ LÝ...



CÁC ÔNG CÓ BIẾT ĐI NGỰA VÀ SỬ DỤNG SÚNG KHÔNG?

MỘT CÓN NHỎ, Ở VIENNE, TÔI CÓ MỘT ÔNG CHỦ CHƠI MÔN CƯỚNG NGỰA...

VẬY THÌ HÃY ĐƯA LẠI CHÚNG TÔI ĐI, BẠN ĐỒNG NGHIỆP THÂN MẾN.



CÓN TÔI CÓ LẦN ĐÃ BẮN MỘT PHÁT SÚNG... SÚNG ĐÃ NẠP ĐẠN MÃ NÀO ĐÃ HAY... NÊN LÂM BỊ THƯƠNG MỘT CÓN BỐ CÁI...

TÔI THÌ KHÔNG BIẾT BẮN, NHƯNG BIẾT NHẢM...

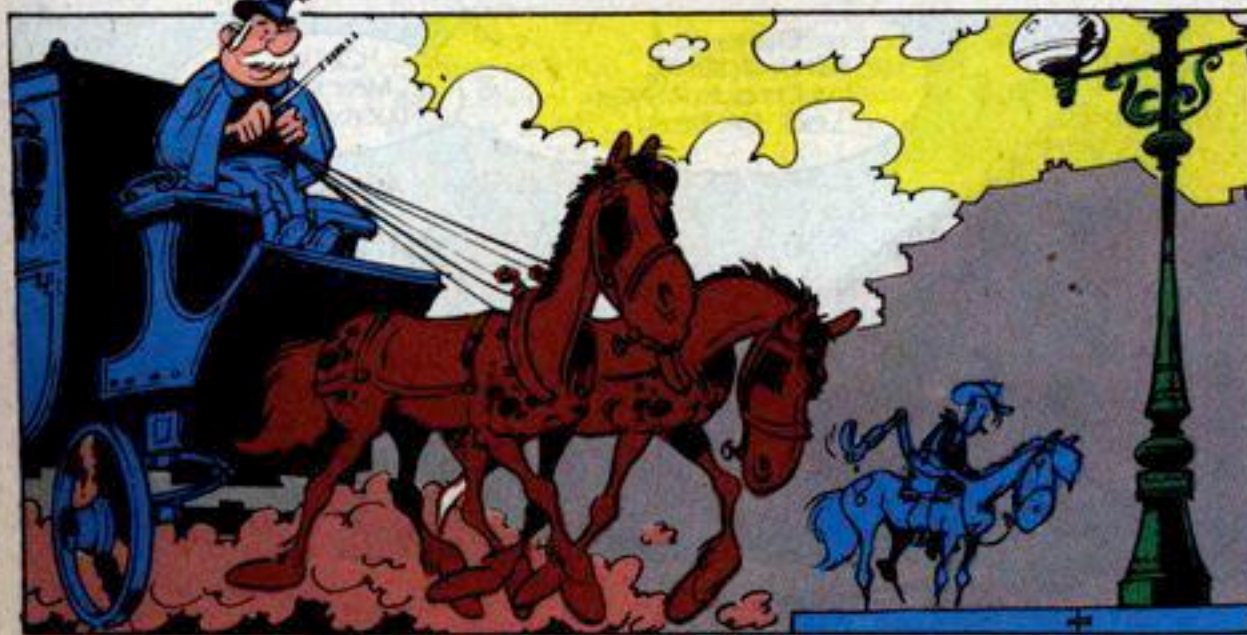


MIỀN GẮP LẠI CÁC ÔNG, MỘT LÁT NỮA, TẠI NHÀ GÀ... CHÚNG TA SẼ ĐI NGAY HÔM NAY...



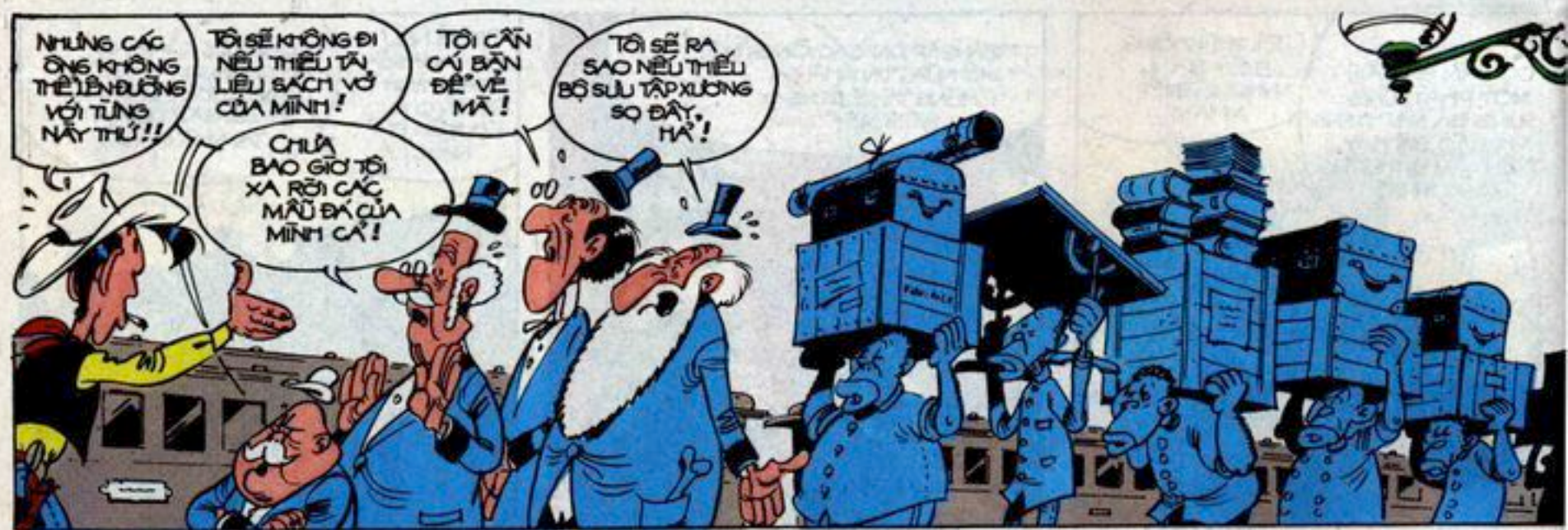
CÓ VẼ NHƯ HỌ CHƯA SỬA SOẠN TÌNH THÂN CHO CHUYẾN ĐI NÀY...

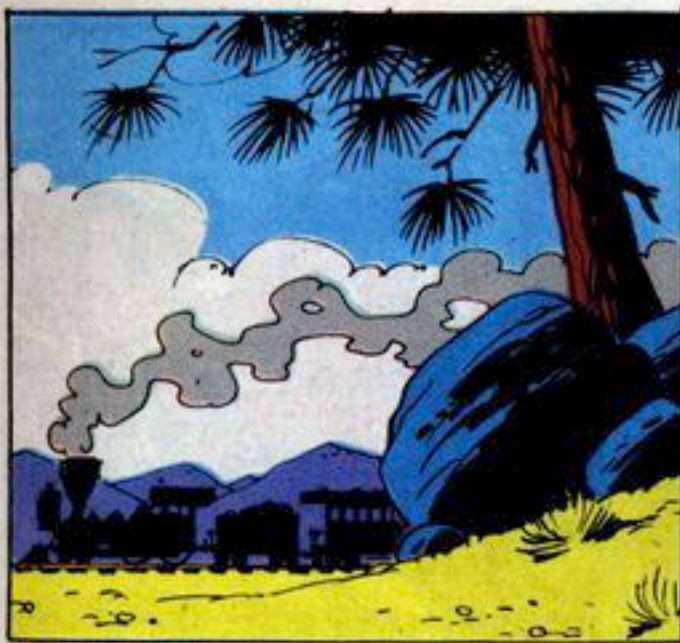
CÔNG VIỆC CỦA ANH SẼ CHĂNG MÃY DỄ DÀNG, LUCKY LUKE... TÔI SẼ GẮP LẠI ANH TẠI NHÀ GÀ...



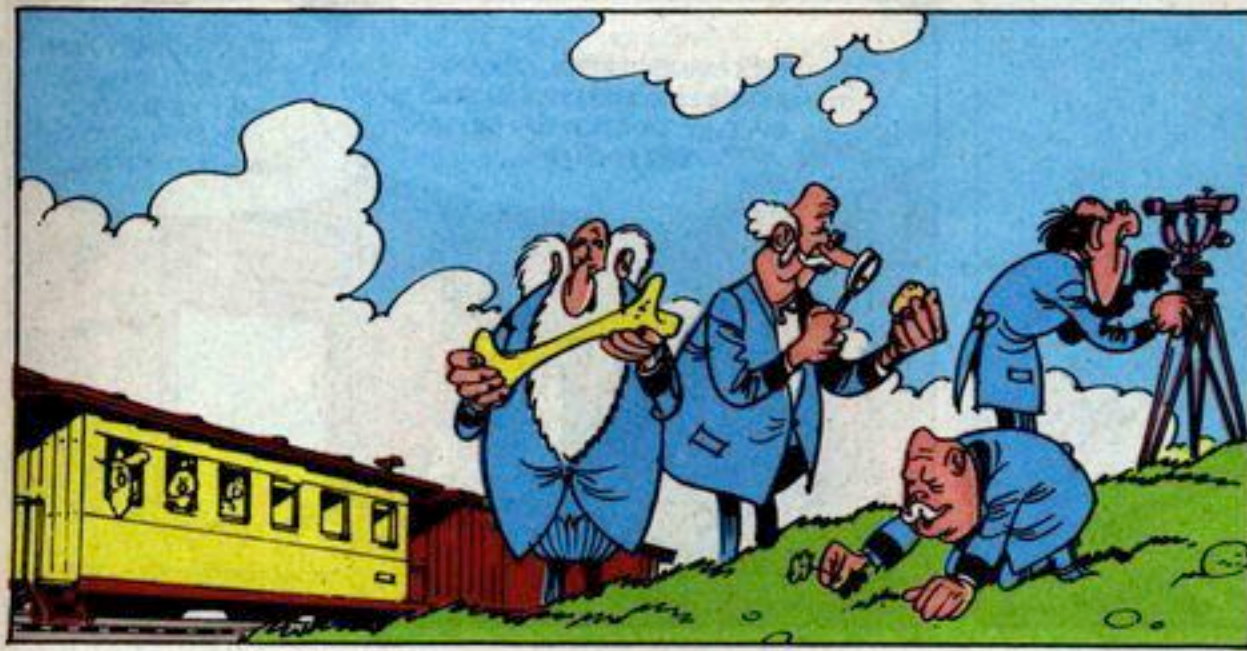
TÔI ĐÃ BIẾT LỊCH TRÌNH CỦA CHÚNG... PHẢI CÓN LẠI, CHÚ MÃY BIẾT SẼ PHẢI LÂM CHỜ...

ÔNG ĐỪNG LO, STORMWIND... VÀ ĐUA DÙM ĐIỀU THUỘC XÍ GÀ...









CHO CHÚNG TÔI CHÚT ÍT THỜI GIAN NỮA NHÉ? CÁI VÙNG NÀY LÝ THÚ BIẾT BAO NHIÊU!

LÚC QUAY VỀ THÌ GHE ĐÓN CHÚNG TÔI...



TÔI ĐANG TƯ HỎI, CÁI ANH THANH NIÊN ĐỂ MẾN HƠI BỊ NHỎ HẸM, ĐÃ DẠY TA CHƠI BÀI ĐÓ MÃ, ĐAU RỒI NHỈ...

TÔI VỪA THẤY ANH TA LEO LÊN ĐẦU MÂY XE LỬA VỚI ANH CHANG TỐT BỤNG LUCKY LUKE...



CHỈ LÀ MỘT TAY MƠ MÃ XEM RA HẸN CÓ KHẢ NĂNG DỮ...

VỚI CÁI ĐÃ NÀY, TA SẼ ĐẾN CHICAGO ĐÚNG GIỜ...



VẬU GIỜ SAU TRONG VĂN PHÒNG ÔNG TRƯỞNG GA CỦA CHICAGO...

BỐ ƠI BỐ! CÓ XE LỬA TỪ WASHINGTON TỚI!...

HỪM ỪM?



RẤT ĐÚNG GIỜ!...



Dĩ nhiên, với một chuyến xe lửa mỗi tuần, thời khóa biểu chẳng hề rắc rối, nhưng dù sao thì...



CHICAGO, ILLINOIS!

BỐN GIỜ DỪNG CHÂN, ĐỂ ĂN VÀ TẮM RỬA!...



...QUÁN RƯỢU MEATPACKER HẸN HOAN ĐÓN TIẾP HÀNH KHÁCH NÀO MUỐN ĐẾN GIẢI TRÍ...



...JONES EMPORIUM SẼ CUNG CẤP CHO QUÝ VỊ TOÀN BỘ TRANG THIẾT BỊ CHO MỘT CHUYẾN ĐI VỀ MIỀN TÂY, BAO GỒM VŨ KHÍ VÀ YÊN NGỰA!

THÔI XÉO ĐI, BULL BULLETS!

CHÚNG TA SẼ CÒN GẤP LẠI NHAU MÃ!







TỔNG CON NGỰA
NÀY CHỖ KHÁC COI!
CÁI CHÂN TÔI!

LIDA!

ĐỪNG CÓ
LẤN CHỚ!

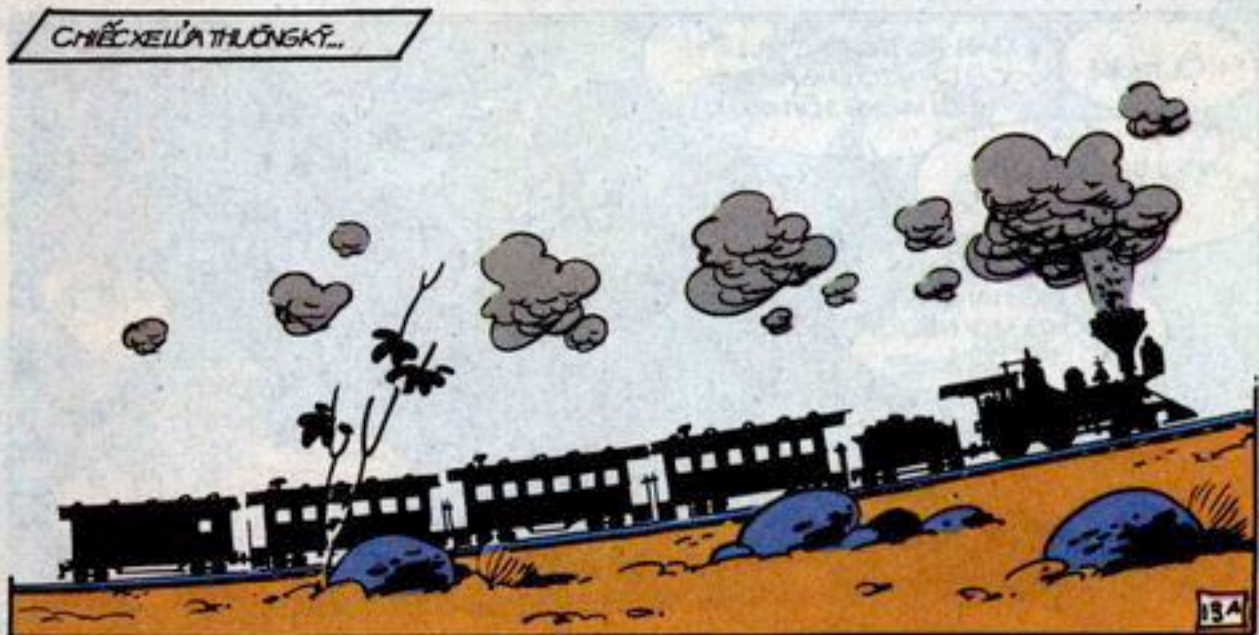


VÌ SAO XE LỬA THƯỜNG KỲ LẠI
KHỞI HÀNH TRƯỚC GIỜ NHỈ?

TÔI Ẹ CÓ KẼ NÃO
TRONG CHUYẾN XE ĐÓ,
MUỐN ĐẾN DESMOINES TRƯỚC
CHÚNG TA! NẾU TA ĐUỔI
KỊP NÓ, TÔI TẶNG TIỀN
THƯỜNG GẤP ĐÔI!



ĐỒNG Ý! MÃ ĐIỀU CÓN TÙY THUỘC
VÀO CẬU NỮA CHỜ! CẬU PHẢI PHỤ
TÔI MỘT TAY, NẾU MUỐN CHO TÔI
HƯỚNG SỔ TIỀN ĐÓ!



CHIẾC XE LỬA THƯỜNG KỲ...



CÓ KHÓI Ở ĐẲNG CHÂN TRỜI! HÌNH
NHƯ CÓ MỘT CHIẾC XE LỬA ĐANG
ĐUỔI THEO CHÚNG TA!...



CHẮC CHẴN ĐÓ LÀ CÁI ĐẤU MÃY
CẤP CỨU CỦA CHICAGO...

TUI CỨ TƯỜNG TỪ ĐÂY
ĐẾN TUẦN SAU SẼ KHÔNG
CÓ XE LỬA CHƯ!!



PHẢI BỎ XA
CHÚNG! ÔNG
NGHE RÕ
CHƯA?

KHÓ LẮM! TA BỊ
CHẠM LẠI DO SỨC
NẶNG CỦA CÁC TOA,
NHẤT LÃ TRÊN CON
ĐỐC NÀY!

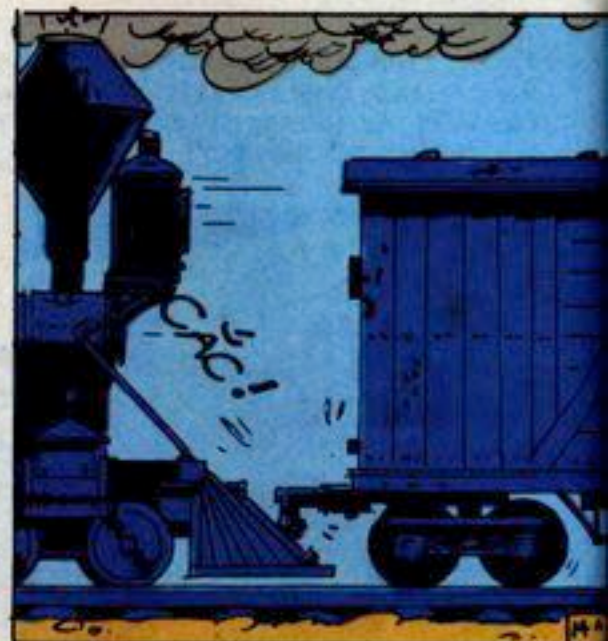


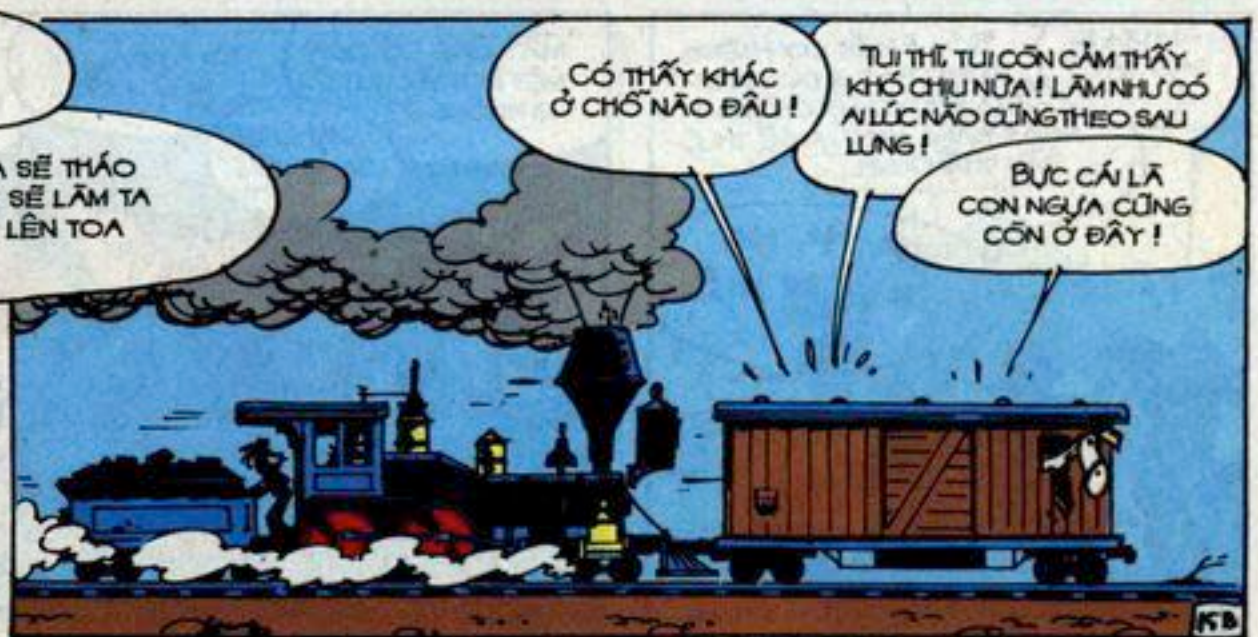
VẬY CHỈ CẦN THÁO
CÁC TOA RA! LẦM ĐI!...



NHƯNG MÃ!!...
CHÚNG SẼ ĐÂM VÀO
ĐẤU MÃY XE LỬA KIA!

TAO CHỈ MONG CÓ VẬY!
LEO LÊN MAU!





MỌI VIỆC KHÔNG ĐẾN NƠI TỐT...

ĐÚC NHẤT LÃ NHỮNG TOA XE PHÍA TRƯỚC CẢN MẮT, CHẴNG TRÔNG THẤY ĐƯỜNG RAY...

Ồ, QUÁ ĐÁNG LẮM RỒI!

ẦM!

TẤT CẢ XUỐNG XE ĐỂ DỌN DẸP ĐƯỜNG RAY!

BIẾT THẾ NÀO CŨNG CÓ CHUYỆN!

MAY LÃ ĐƯỜNG RAY KHÔNG BỊ HƯ HẠI...

ĐÃ VẬY LẠI CÒN PHẢI LẮM VIỆC!

TÔI ĐÃ NÓI VỚI ÔNG RỒI CHUYỂN ĐI NÀY ĐÁNH DẤU CHO SỰ SỤY TẦN VÀ CHẤM DỨT CHO NGÃNH ĐƯỜNG SẮT CỦA HIỆP CHÚNG QUỐC

XONG RỒI, LUCKY LUKE, TA CÓ THỂ LÊN TÀU.

ÍT RA THẾ BÂY GIỜ, TA CÓ HAI CÁI TOA XE THAY VÌ MỘT!

KHÔNG! TA SẼ THÁO CÁI TOA PHÍA SAU RA, NÓ SẼ LẮM TA CHẠM TRỀ! MỌI NGƯỜI LÊN TOA HẠNG HÓA!

CÓ THẤY KHÁC Ở CHỖ NÀO ĐÂU!

TUI THÌ TUI CÒN CẢM THẤY KHÓ CHỊU NỮA! LẮM NHƯ CÓ AI LÚC NÀO CŨNG THEO SAU LUNG!

ĐÚC CÁI LÃ CON NGỰA CŨNG CÒN Ở ĐÂY!





NHANH LÊN ! TA PHẢI ĐÓN
XE NGỰA ĐI OMAHA...



... VẢ DƯỞNG NHƯ MỘT ĐIỀU GÌ ĐÓ
NÓI VỚI TÔI RẰNG TA CHẴNG CÒN
BAO NHIÊU THỜI GIAN...



KHÔNG, THưa ÔNG, XE NGỰA
ĐI MẤT RỒI. CÓ MỘT NGƯỜI KHÁCH
ĐÃ MƯỢN NÓ. SẼ CÓ CHIẾC KHÁC
TRONG HAI NGÀY TỚI...



VẬY THÌ CHO
TÔI MƯỢN MẤY
CON NGỰA...

CŨNG NGƯỜI KHÁCH
ĐÓ ĐÃ MƯỢN
TẤT CẢ NGỰA...



ÔNG SẼ CHẴNG TÌM RA CON
NẤO KHÁC Ở DESMOINES...
CHÚNG TÔI ĐƯỢC ĐỌC
QUYỀN KHAI THÁC LOẠI HÌNH
THƯƠNG MẠI NÀY MÃ...

ĐỂ
RỒI
XEM !...



TRONG LÚC ĐÓ, TRÊN CON
ĐƯỜNG DẪN ĐẾN OMAHA...

LUCKY LUKE MÃ THẤY MÌNH ĐI DU LỊCH
VỚI ĐẦY ĐỦ TIỆN NGHI NHƯ VẬY, CHẮC
ANH TA DZUI LẮM ĐẦY...



KHÁCH GÌ
LẠ THIẾT...

HỒ HỒ HỒ HỒ !...



SAO,
ANH BẠN
TRÉ ?

KHÔNG CÁCH CHI
TÌM RA MỘT CON NGỰA
TẠI DESMOINES !



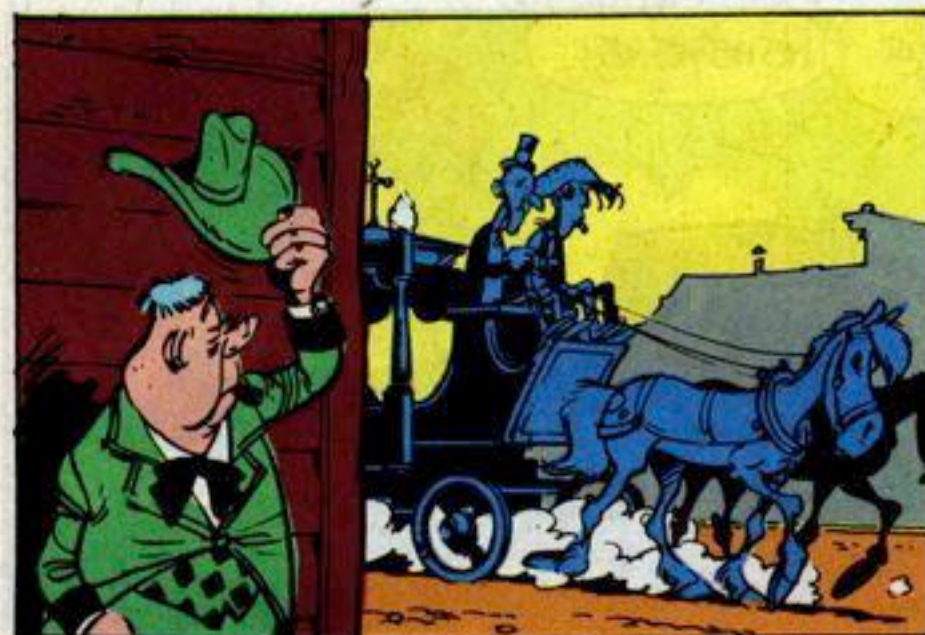
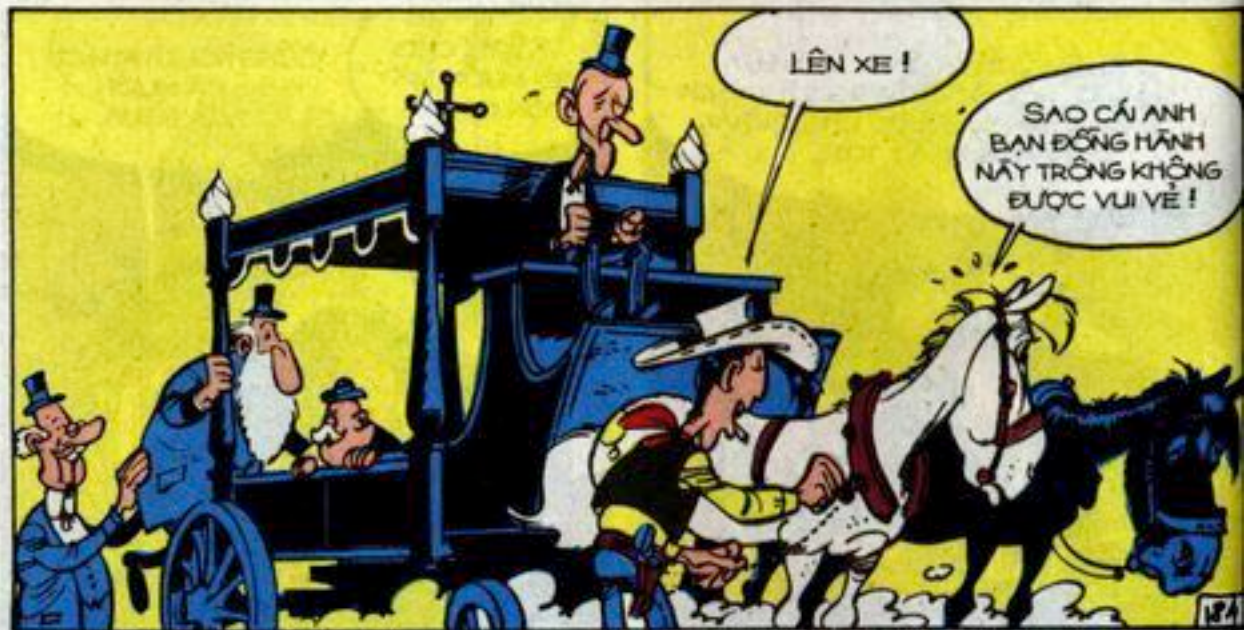
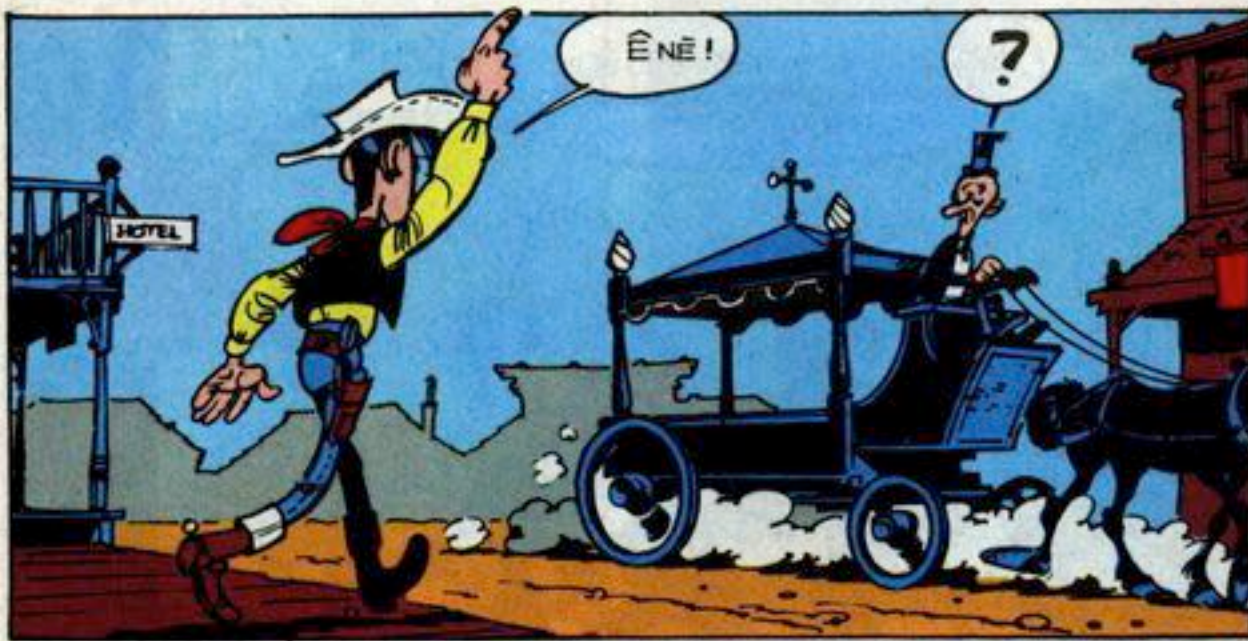
VẬY TẠI SAO TẤT CẢ 5 CHÚNG TA
KHÔNG LEO HẾT LÊN...

Ê ! VỪA
THÔI NHE !...



CÁC ÔNG, TÔI ĐÃ TÌM RA
GIẢI PHÁP CHO VẤN ĐỀ
CỦA CHÚNG TA ...

-MORRIS &
GOSWINKY-







CHÚNG TA VÀO QUÁN RƯỢU, HỎI THỦ
CHỖ BÁN MẤY THỨ TA ĐANG CẦN...

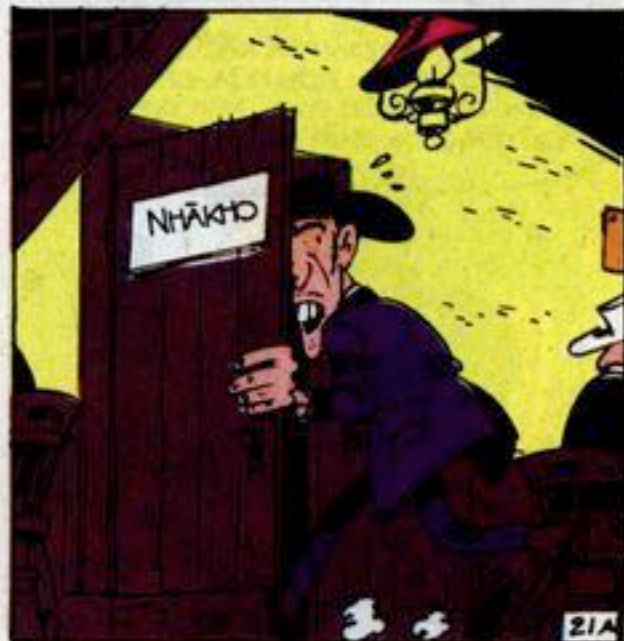


MẤY KHÁCH HÀNG NÀY, LÚC NÀO
ĐẾN ?

SAU BAO NHIÊU
PHIÊN TAO ĐÃ CHƠI
BỌN CHÚNG Ở WASHING-
TON, CHẴNG HIỂU CHÚNG
CÒN ĐẾN NƠI ĐÂY
HƯA KHÔNG ?...



BỌN CHÚNG
KÌA !...



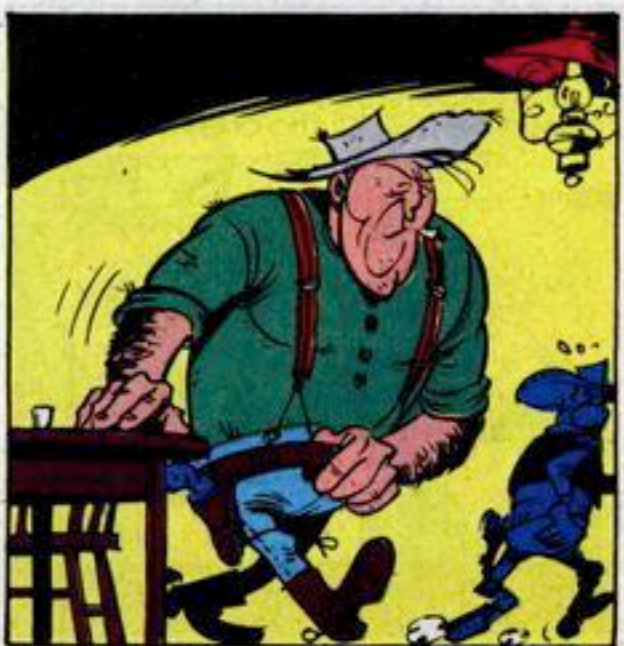
MẤY ÔNG
DỪNG CHỈ ?

MỘT TRÀ
CHANH...

MỘT SỮA
NÓNG...

MỘT CÀM
VẮT.

MỘT CÀ PHÊ
VIENNOIS CÓ ĐÁ
VÀ KEM CHANTILLY,
VỚI CỐI ỚNG HÚT...



CẨN THẬN CHÂN CĂNG NHE !
SAO CHEN LẤN TUI DZẬY !!



CỒN JOE ! TẮM GIƯỜNG
VÀ MẤY CÁI CHAI !

FRANK ĐẨY CÂY
DƯƠNG CẨM SẮT
VÔ !

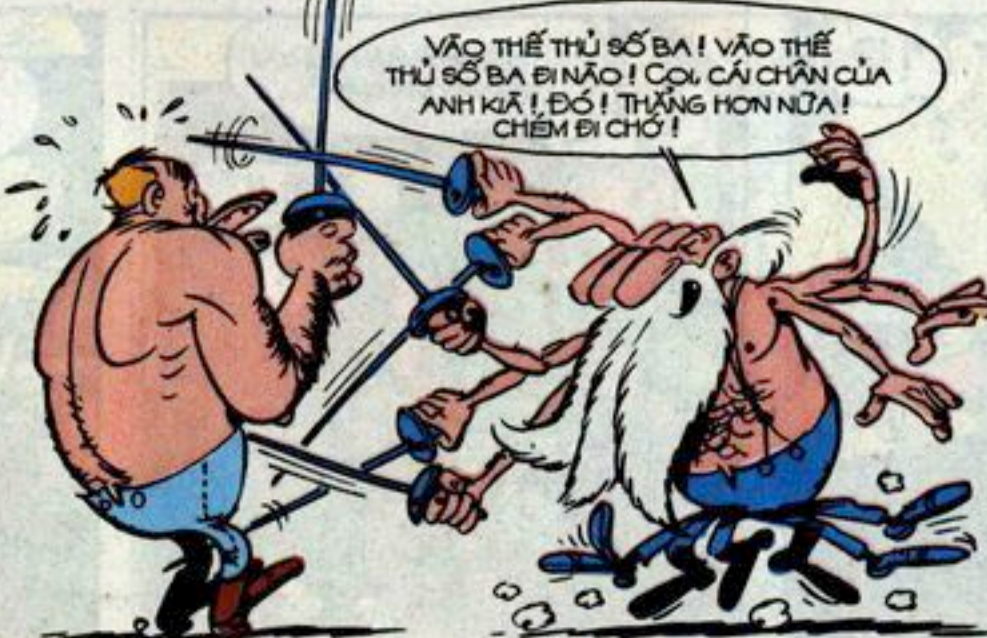
BILL, TÍNH TIỀN
CHO KHÁCH
NÀO MUỐN
ĐI VỀ !

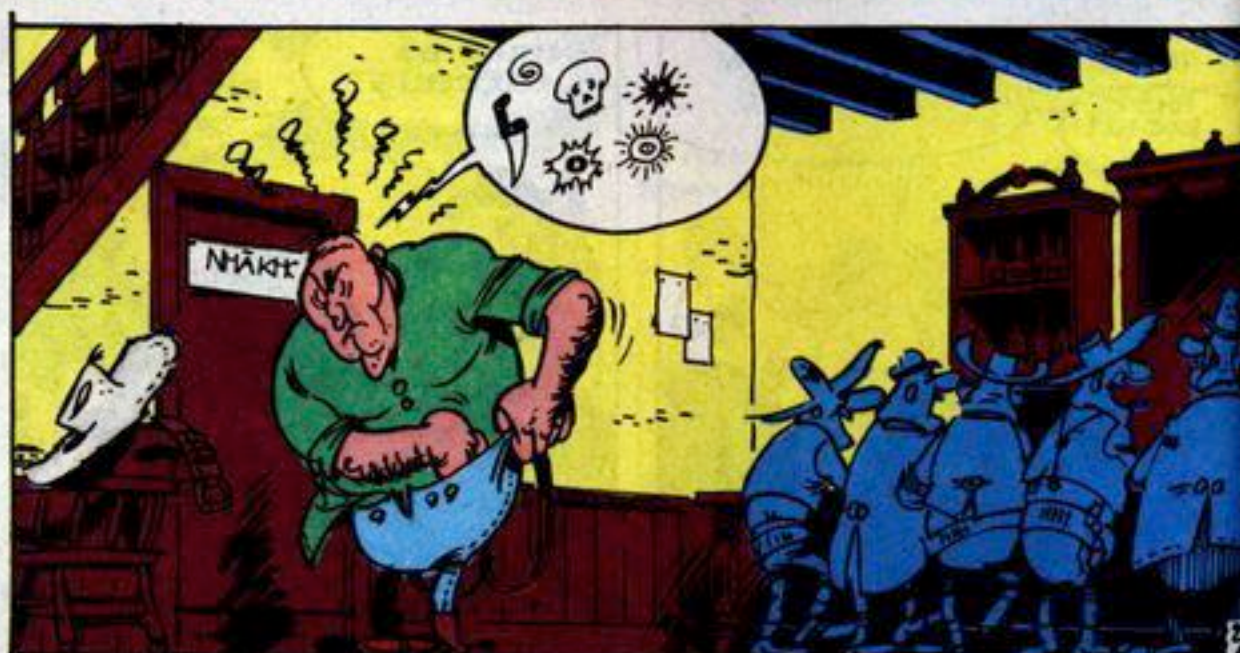
ED, RẮC MẶT
CỬA LÊN SÂN NHÀ !

SAM ! LƯA CON
MÈO ĐẾN CHỖ
AN TOÀN !



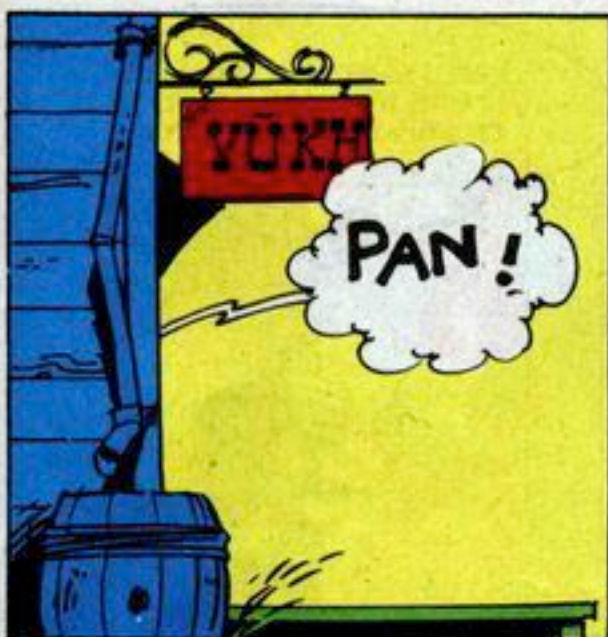












SAU VÃU NGÃY ĐƯỜNG, CHỈ BỊ GIÁN ĐOAN BỞI NHỮNG CÚ TẾ...LA CỦA CÁC TAY KỸ SĨ BẤT ĐẮC DÌ...

RẰNG ĐỐI ĐÁ ĐEN!
SAU KHI VƯỢT QUA, TA
SẼ ĐẾN VÙNG WYOMING !...

HÃY DỪNG LẠI ! CÁC ÔNG
KHÔNG THỂ ĐI TIẾP; CÁC ÔNG
ĐANG Ở RANH GIỚI CUỐI CÙNG
CỦA NỀN VĂN MINH !...



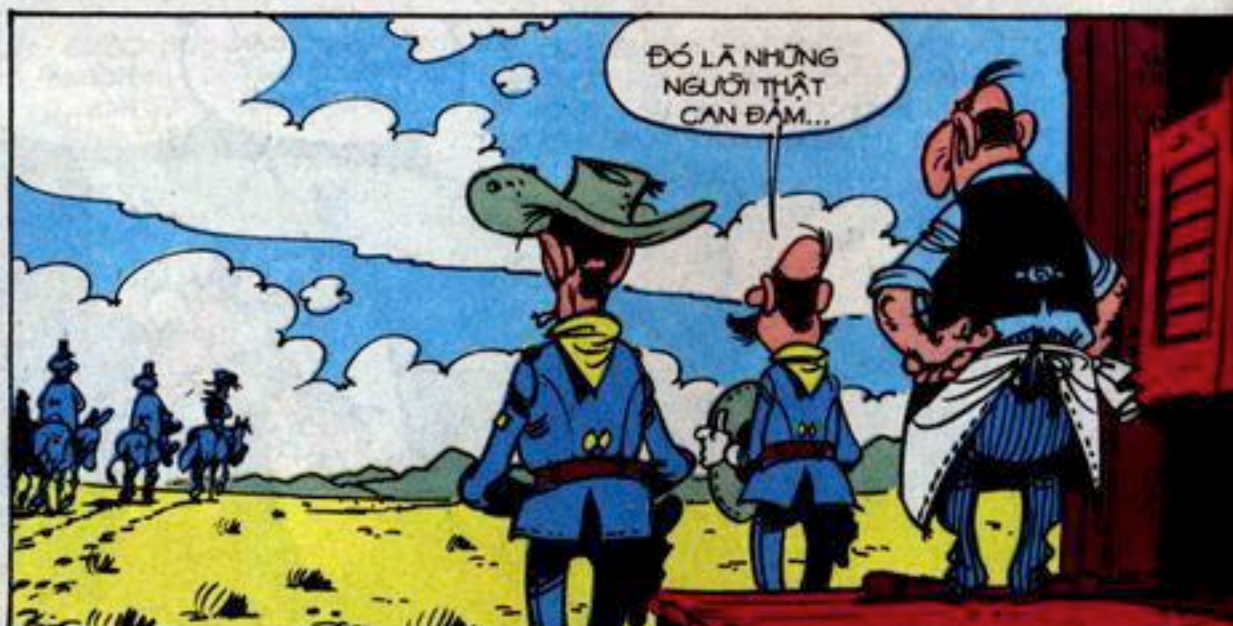
TÔI ĐƯỢC LỆNH
CHÍNH QUYỀN...

NẾU VẬY... HÃY ĐI QUA !
NHƯNG TÔI XIN BÁO TRƯỚC :
CHƯA AI TRỞ VỀ TỪ NƠI ĐÓ...



Ồ, TÔI THÌ PHẢI QUAY VỀ CHỖ.
THÁNG SAU, TÔI CÓ MỘT CUỘC
THUYẾT TRÌNH TẠI TRƯỜNG
ĐẠI HỌC NEW-YORK...

ĐÓ LÀ NHỮNG
NGƯỜI THẬT
CAN ĐẢM...



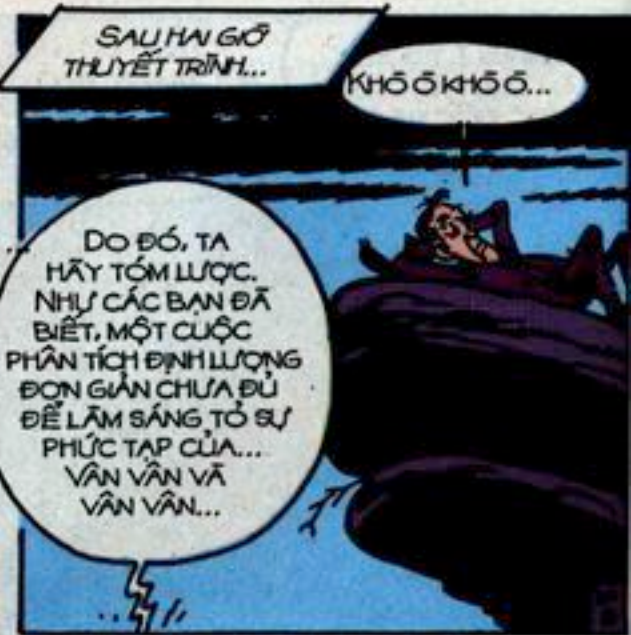
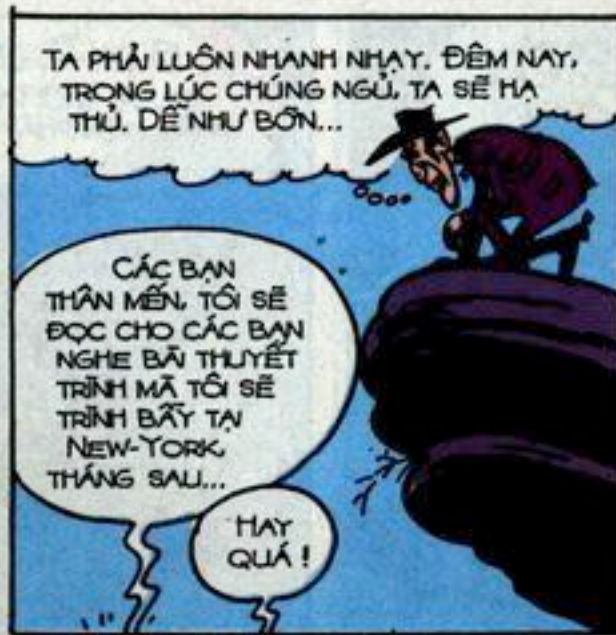
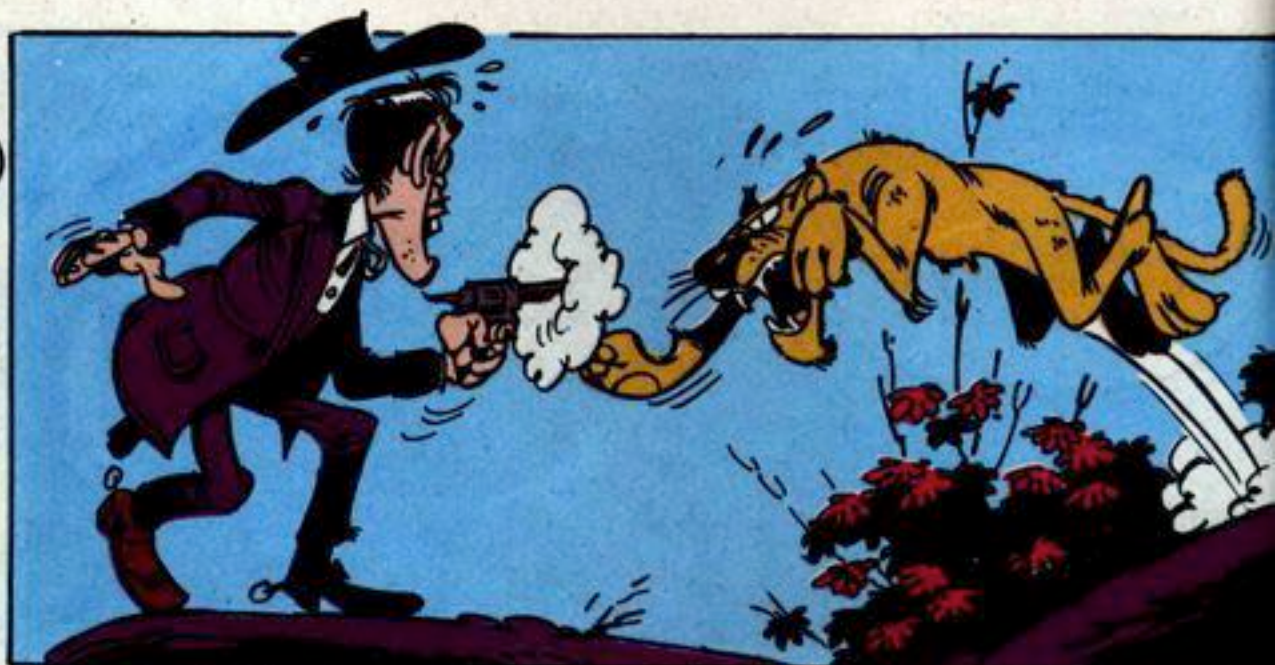
NHƯNG Ở TRÊN
TÍT PHÍA TRÊN CỦA
RẰNG ĐỐI ĐÁ ĐEN...

HÉ HÉ ! BỌN CHÚNG ĐẾN
KIA...NẾU MAY RA CHÚNG HẠ
TRẠI ĐÚNG CHỖ NÀY...

TA SẼ HẠ TRẠI QUA ĐÊM,
DƯỚI TẦNG ĐÁ LỚN
ĐĂNG KIA...







SÁNG HÔM SAU...







CHÚNG ĐÃ THOÁT KHỎI NHỮNG CÁI BẮY CỦA MÌNH, NHƯNG SẼ KHÔNG THOÁT KHỎI TAY BỌN CHEYENNE !



NẾ ! DÂY ĐI, CÁC ÔNG ! 6 GIỜ 5 PHÚT RỒI. TỚI GIỜ KHỞI HÀNH !...



ĐÃ ĐẾN GIỜ PHẢI MẮC ĐÓ RỒI SÀO ?...

HÔM NAY, TA VƯỢT QUA NỐT RĂNG ĐỎI ĐÁ ĐEN.



QUÁ NHIÊN... HOÀN HỒ !

ANH ĐÚNG LÃ MỘT NGƯỜI DẪN ĐƯỜNG TUYỆT VỜI !!

VÙNG WYOMING, CÁC ÔNG ! CÁI ĐÍCH CHO CHUYẾN ĐI CỦA CHÚNG TA !



TRONG LÚC ĐÓ...

HỒI CHÓ-VĂNG THỦ LĨNH VĨ ĐẠI CỦA NGƯỜI CHEYENNE, CÙNG CHÓ-CON, CON TRAI CỦA THỦ LĨNH ! HỒI CÁC GIÀ LÃNG CỦA CÁC BỘ LẠC CHEYENNE. VĨ ĐẠI ! CÓ NHỮNG TÊN MẶT TÁI ĐÃ DẪM VƯỢT QUA RĂNG ĐỎI ĐÁ ĐEN VÀ TÌM CÁCH XÂM CHIẾM VÙNG ĐẤT SẴN BÀN CỦA CÁC NGƯỜI...



...NẾU KHÔNG TÀN SÁT CHÚNG, CÁC NGƯỜI SẼ MAU CHÓNG BỊ LUẬT PHÁP CỦA BỌN MẶT TÁI CẠI TRỊ... CÁC NGƯỜI CHẴNG CÒN ĐƯỢC QUYỀN SỬ DỤNG CÂY-GẬY-DÃ-KHÁC-RA-LỬA !...

(IM LÃNG HOÀN TOÀN)



... CÁC NGƯỜI CHẴNG CÒN ĐƯỢC QUYỀN SẴN BỎ RỪNG ! CON CHÁU CÁC NGƯỜI SẼ BỎ CÁC NGƯỜI ĐỂ ĐI THEO PHONG TỤC CỦA NHỮNG NGƯỜI MẶT TÁI !

(IM LÃNG BĂNG GIÁ)



...VÀ CÁC NGƯỜI HẾT ĐƯỢC QUYỀN UỐNG NƯỚC-CÓ-LỬA !



CHÀ ! HỒNG BAO DZƠ ! HIC !...

HỒNG BAO DZƠ !

NÀO, BÂY GIỜ ĐÃ ĐẾN WYOMING, CHÚNG TÔI
BẮT ĐẦU KHẢO SÁT... THEO ANH, LIỆU TA CÓ
MAY MẮN GẶP NGƯỜI CHEYENNE...?

TÔI ẪN LÃ CÓ...



TÔI VỪA THẤY MỘT ĐÀN BÒ RỪNG,
KHÔNG XA ĐÂY. TÔI PHẢI ĐI SĂN,
VÌ CHÚNG TA THIẾU LƯƠNG THỰC
ĐẾN NƠI...



TÔI ĐỂ CÂY SÚNG CỦA MÌNH CHO MẤY
ÔNG. GẶP BẤT KỲ NGUY HIỂM NÀO,
HÃY BẮN MỘT PHÁT SÚNG.
TÔI SẼ PHÓNG
VỀ NGAY...

RẤT
VUI LÒNG...



SAO TÔI VỤNG VỀ QUÁ...
TÔI RẤT TIẾC !...

KHÔNG SAO, KHÔNG SAO,
BẠN THÂN MẾN, CÁI NÓN
NÀY CŨ RỒI. VỚI LẠI,
TÔI ĐANG MUỐN
THAY CÁI MỚI...



THÔI, TÔI ĐI TIẾP ĐÂY. CHỜ DO DỪ KHI
BẮN TÍN HIỆU... NHƯNG, MỘT KHI LÂM THẾ
CỐ GẮNG ĐỪNG GIẾT HẠI BẠN CỦA MÌNH!



CHĂNG TRẠI DỄ MẾN ĐÓ CỘ LÝ...
TA ĐỂ KHẨU SÚNG LÊN CỎ,
TRÁNH MỌI RỦI RO...



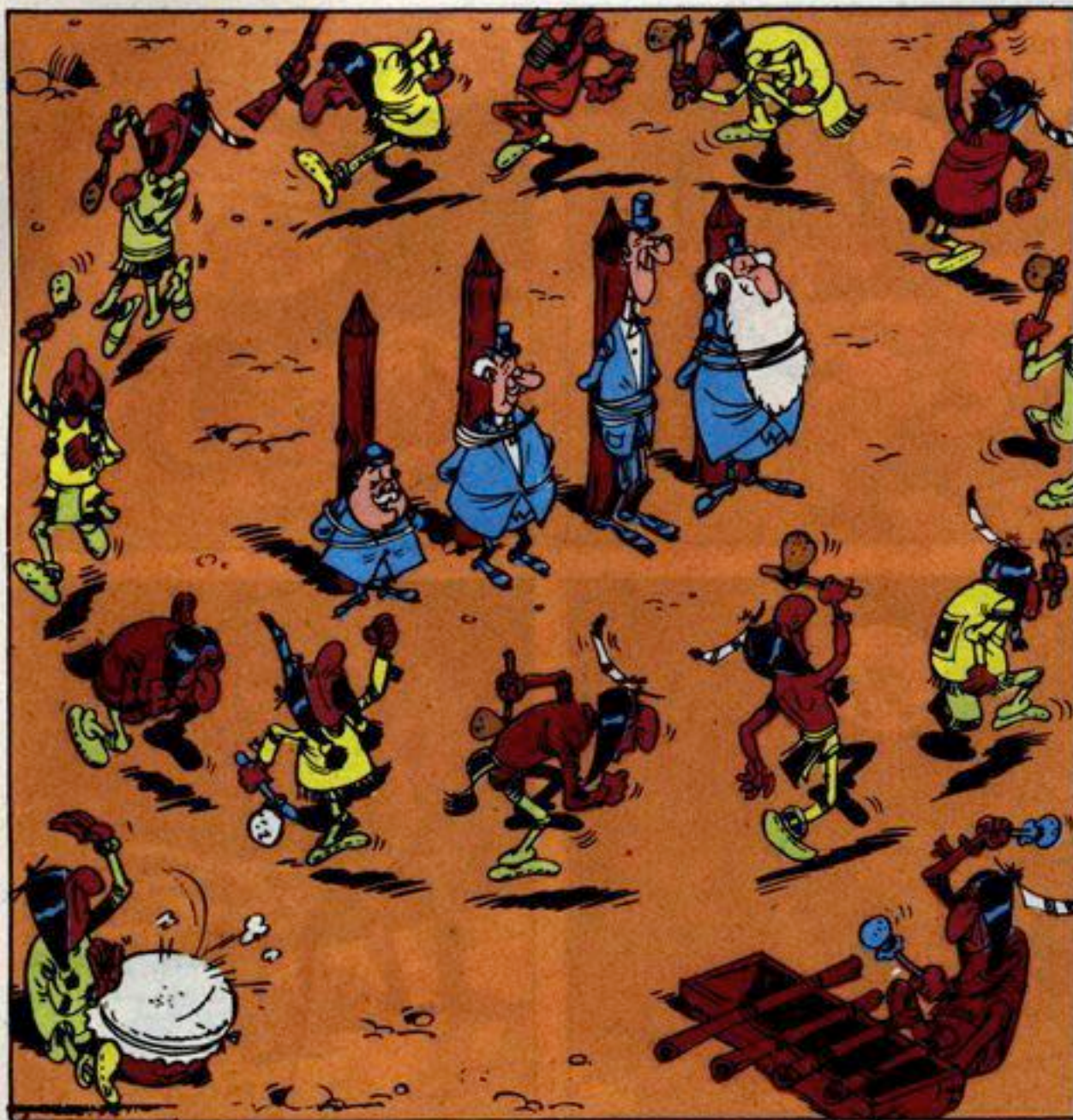
THEO ÔNG, ANH TA
MUỐN NÓI ĐẾN MỠI HIỂM
NGUY NÀO VẬY?

Ai cơ chứ?...





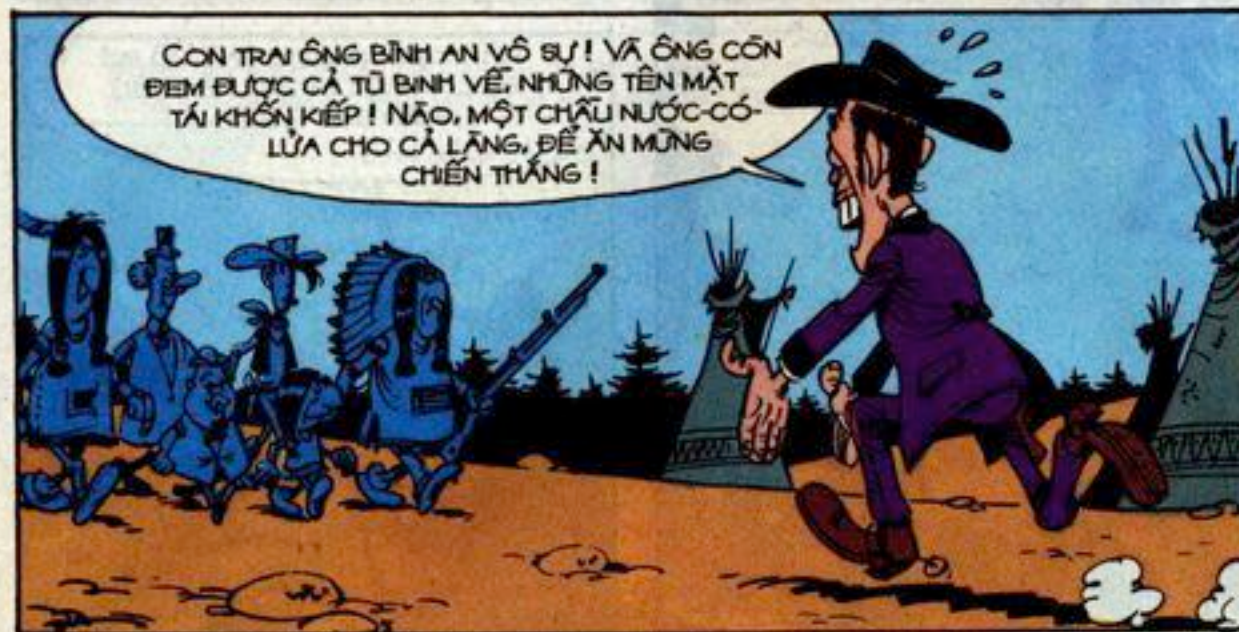


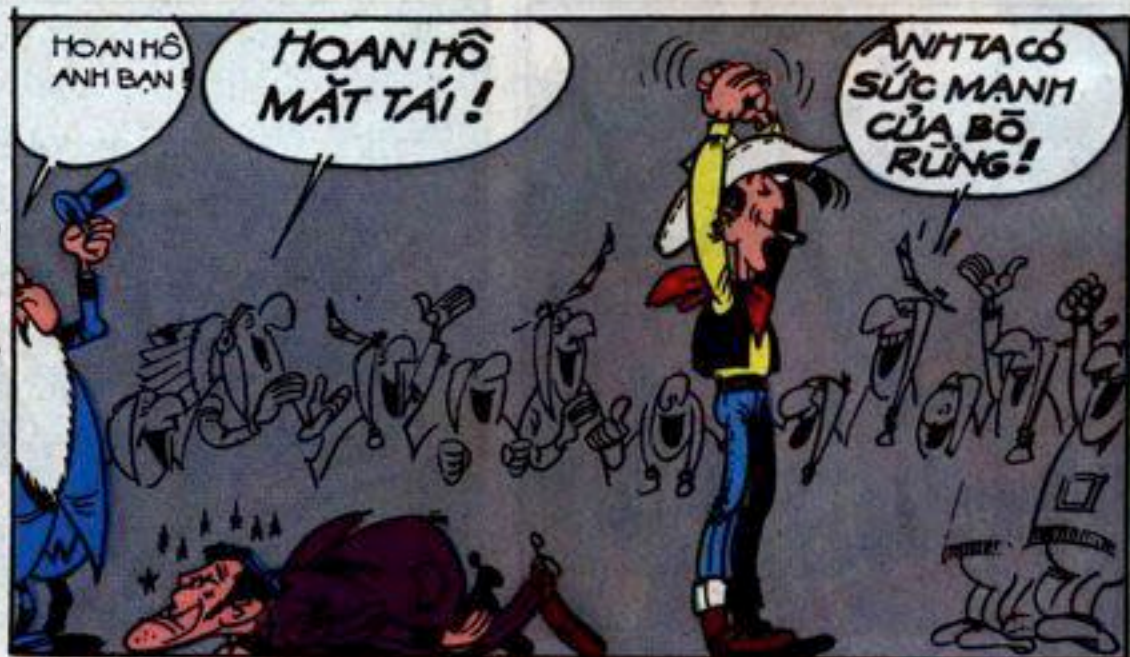
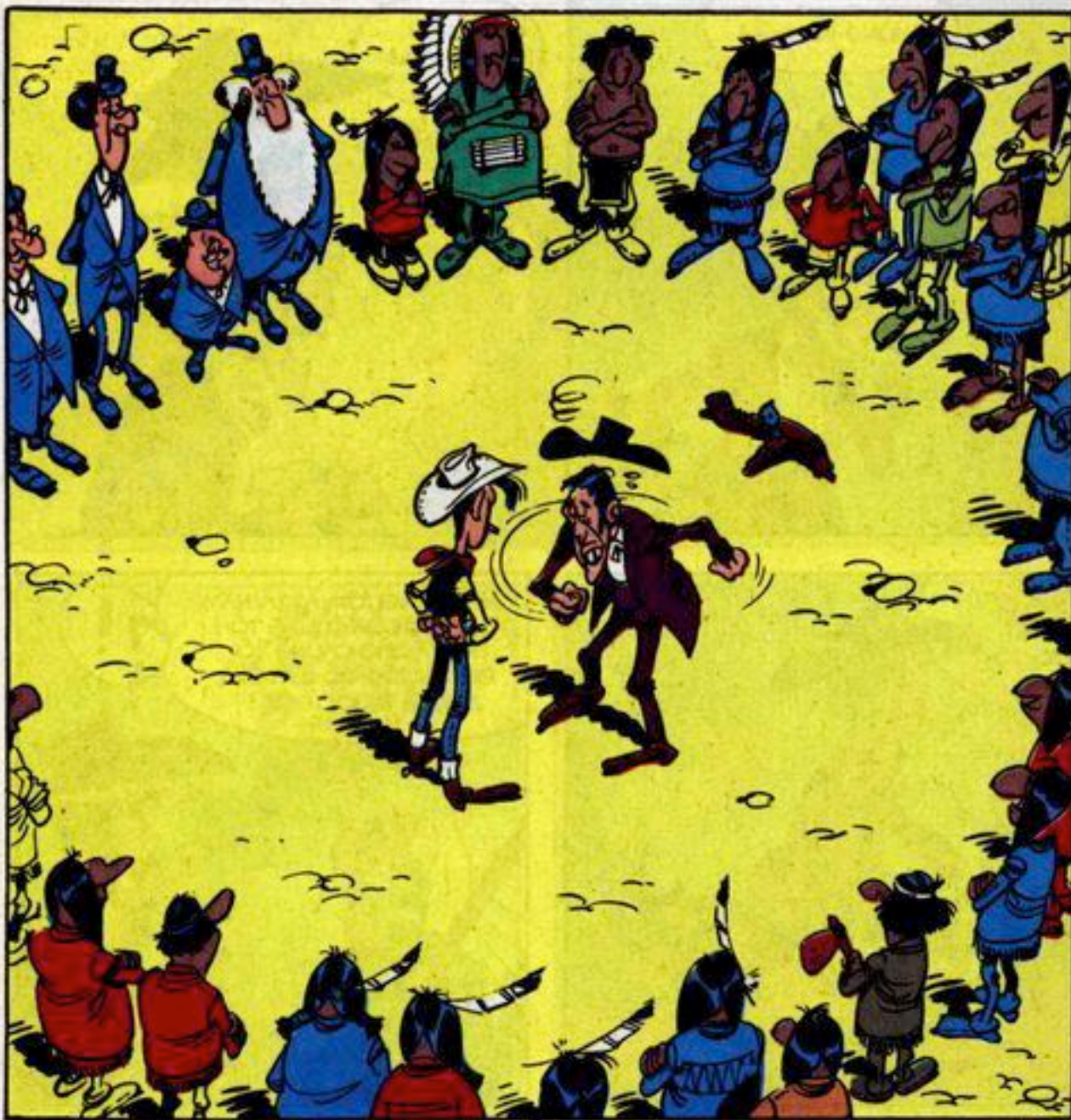












ĐỪNG UỶNH TUI NỮA MÃ ! TUI CHỈ
LÀ TAY CHÂN CỦA NGHỊ SĨ ORWELL
STORMWIND !

ÔNG TA BÁN VŨ KHÍ VÀ RƯỢU CHO
BỌN DA ĐỎ VÀ LO SỢ LÃ NÊN VĂN
MINH SẼ LẦM HỒNG CÔNG VIỆC
BUÔN BÁN CỦA ÔNG TA...

VÀ BÂY GỜ, THUA CÁC ÔNG, TA BẮT ĐẦU LÀM
VIỆC ! TA HÃY XEM THỬ, LỆU VÙNG ĐẤT NÀY
CÓ THÍCH HỢP CHO CÔNG VIỆC
KHAI HÓA HAY KHÔNG !

VÀ SAU MẤY TUẦN LỄ CÁC GIÁO SƯ CỦA CHÚNG TA SỐNG GIỮA NGƯỜI CHEYENNE... HỌ ĐÃ
TRỞ NÊN NHỮNG NGƯỜI DA ĐỎ LỊCH SỰ VÀ VĂN MINH NHẤT TRONG NHỮNG NGƯỜI DA ĐỎ...

NƯỚC CAM
VẮT NHÉ ?

BẢN BÁO CÁO CỦA CHÚNG TÔI ĐÃ XONG,
LUCKY LUKE. TA CÓ THỂ QUAY VỀ WASHINGTON.
VÙNG ĐẤT NÀY RẤT TRÙ PHÚ VÀ MỘT TƯƠNG
LẠI HUY HOÀNG ĐANG MỞ RA
TRƯỚC MẮT NÓ !

NÀO, CÁC ÔNG, TA LẠI VƯỢT QUA
RĂNG ĐỐI ĐÁ ĐEN ! ĐÓ SẼ CHẮNG
CÒN LÃ MỘT TRỞ NGẠI, MÃ LÃ CÁNH
CỬA MỞ RA NÊN
VĂN MINH !...

TÔI SẼ ĐI VỚI CÁC
ÔNG ĐỂ KÝ HIỆP
ƯỚC HÒA BÌNH !...

THIỆT TÌNH ! MẤY ÔNG LÃ
NHỮNG NGƯỜI ĐẦU TIÊN ĐÃ
VƯỢT QUA RĂNG ĐỐI ĐÁ ĐEN
TRONG TÌNH TRẠNG
NHƯ THẾ NÀY !

SALOON
CỦA SỰ
MÂY MẶN
CUỐI CÙNG

THÔI RỒI ! MINH LẠI
PHẢI ĐI XA HƠN NỬA
VỀ PHÍA TÂY !

ĐẾN KHI QUÁN RƯỢU
CỦA MINH CHỈ CÒN LÃ
MỘT PHÒNG TẮM
TRÊN MỘT BỜ BIỂN
CỦA THÁI BÌNH DƯƠNG,
CŨNG CÓ NGHĨA LÃ CẢ
XỨ SỞ NÀY SẼ ĐƯỢC
KHAI HÓA !...

SALOON
CỦA SỰ
MÂY MẶN
CUỐI CÙNG

LÊN ĐƯỜNG, CÁC ÔNG ! WASHING-
TON ĐANG CHỜ TA !

HOAN
HÔ !

— nghệ sĩ
GOSCINNY

WASHINGTON, PHÒNG HỌP CỦA CÁC THƯỢNG NGHỊ VIỆN HOA KỲ...

TÔI XIN KẾT LUẬN LÃ CÁC VÙNG ĐẤT WYOMING RẤT THÍCH HỢP CHO CÔNG CUỘC KHAI HÓA, VÀ CŨNG XIN NÓI THÊM LÃ SẼ KHÔNG CÓ KẾT LUẬN NÀY NẾU KHÔNG CÓ LÒNG CAN ĐẢM VÀ TÀI NGOẠI GIAO CỦA NGƯỜI DẪN ĐƯỜNG CHÚNG TÔI, LUCKY LUKE!



HOAN HỒ!

LUCKY LUKE MUỐN NĂM!

HU-RA!



CHẮNG BAO LÂU SAU, CHÓ -CON ĐÃ CÙNG VỚI TỔNG THỐNG HỌP CHÚNG QUỐC HÚT TÁU THUỐC HÓA BÌNH...

XIN CHỚ NHÚC NHÍCH...



NGHỊ SĨ STORMWIND VÀ BULL BULLETS ĐÃ PHẢN NHÃN LÃNH HÍNH PHÁT ĐÍCH ĐẮNG...

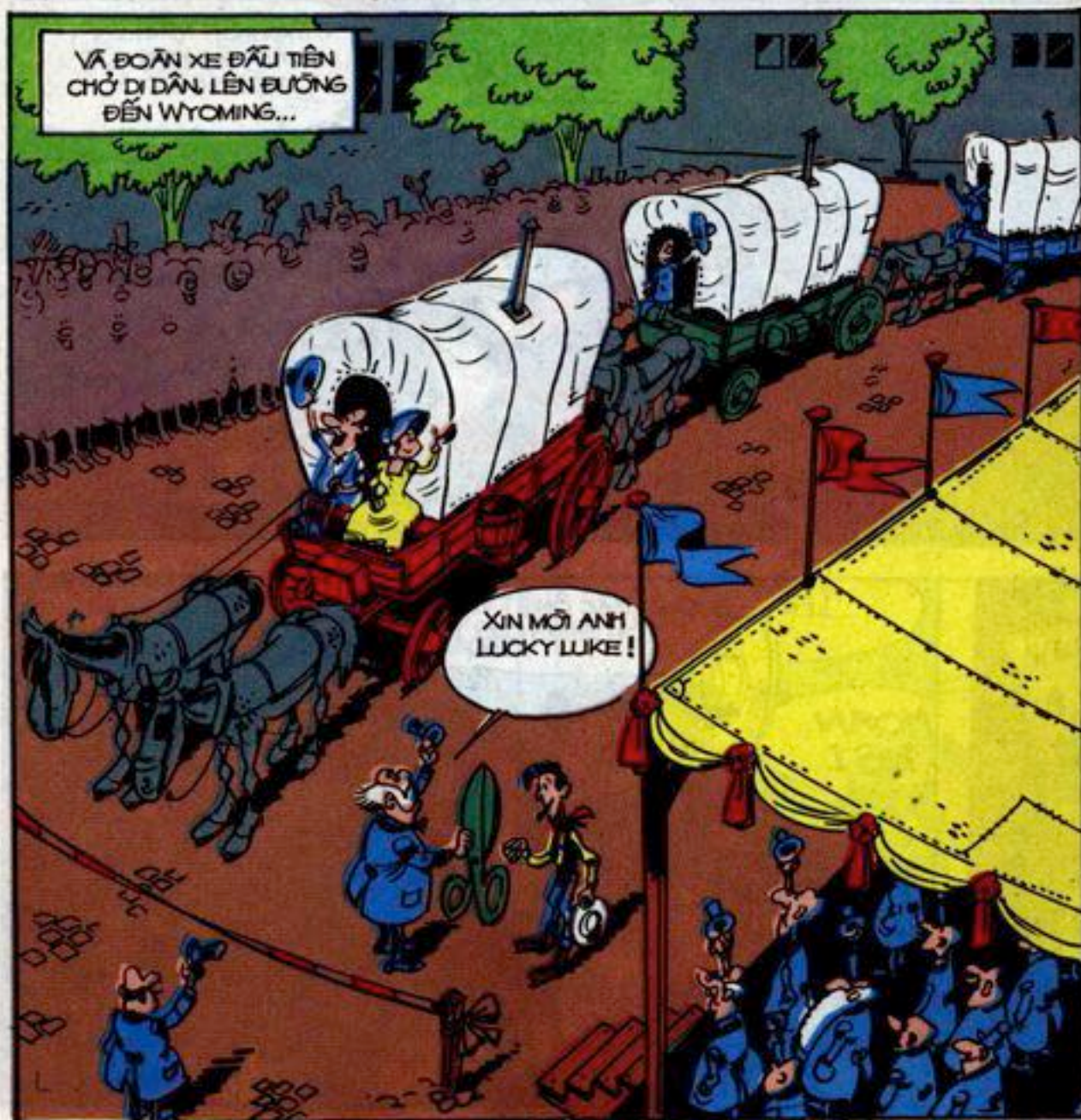
Ồ ĐÂY ĐÃ BẮT ĐẦU THẤY CHẬT CHỢI RỒI NGHE...

ỪA, ĐÃ ĐẾN LÚC PHẢI CHUỐN THỐI...



VÃ ĐOÀN XE ĐẦU TIÊN CHỖ DỊ DÃN, LÊN ĐƯỜNG ĐẾN WYOMING...

XIN MỜI ANH LUCKY LUKE!



CHÓ-CON ĐÃ THEO ĐUỔI CON ĐƯỜNG HỌC VẤN, ĐƯA ÔNG TA LÊN ĐẾN MỘT HỌC VỊ GIÁO SƯ TẠI ĐẠI HỌC ĐƯỜNG VIENNE...



TÔI LÃ GÃ CAO BỐT NGHEO ĐƠN ĐỘC...

